



# **Le lingue dei/Ile MSNA in FVG**

## **un focus su mondo arabo e area indoiranica**

➡ **Federico Salvaggio (Università di Trieste)**



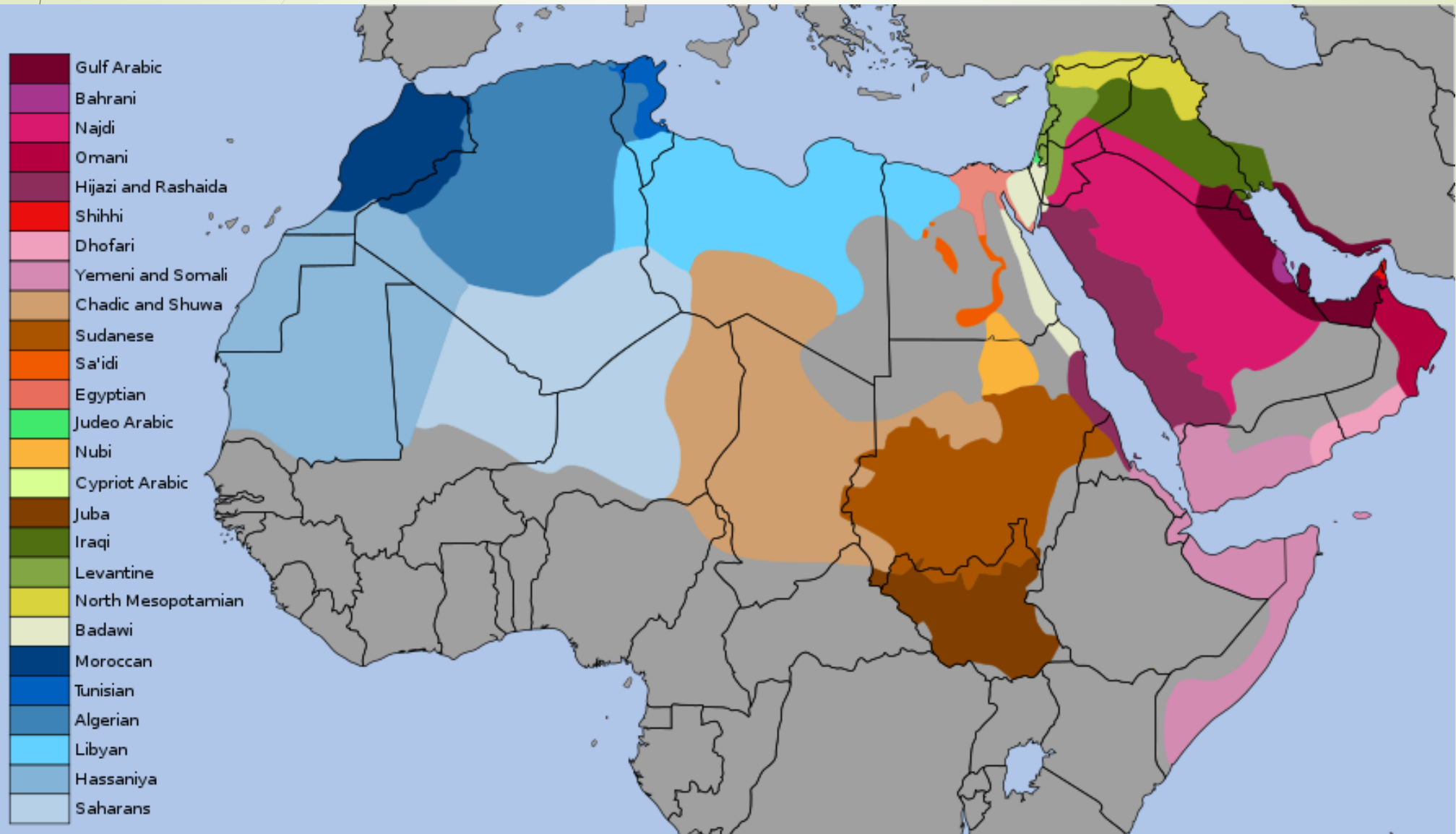
# contenuti

- Che lingue parlano i MSNA provenienti da Egitto, Afghanistan, Pakistan e Bangladesh?
- Come comunicano tra di loro (tra connazionali e non)?
- Che caratteristiche hanno le loro lingue? Quanto si somigliano?
- Strategie linguistiche per comunicare con i MSNA.

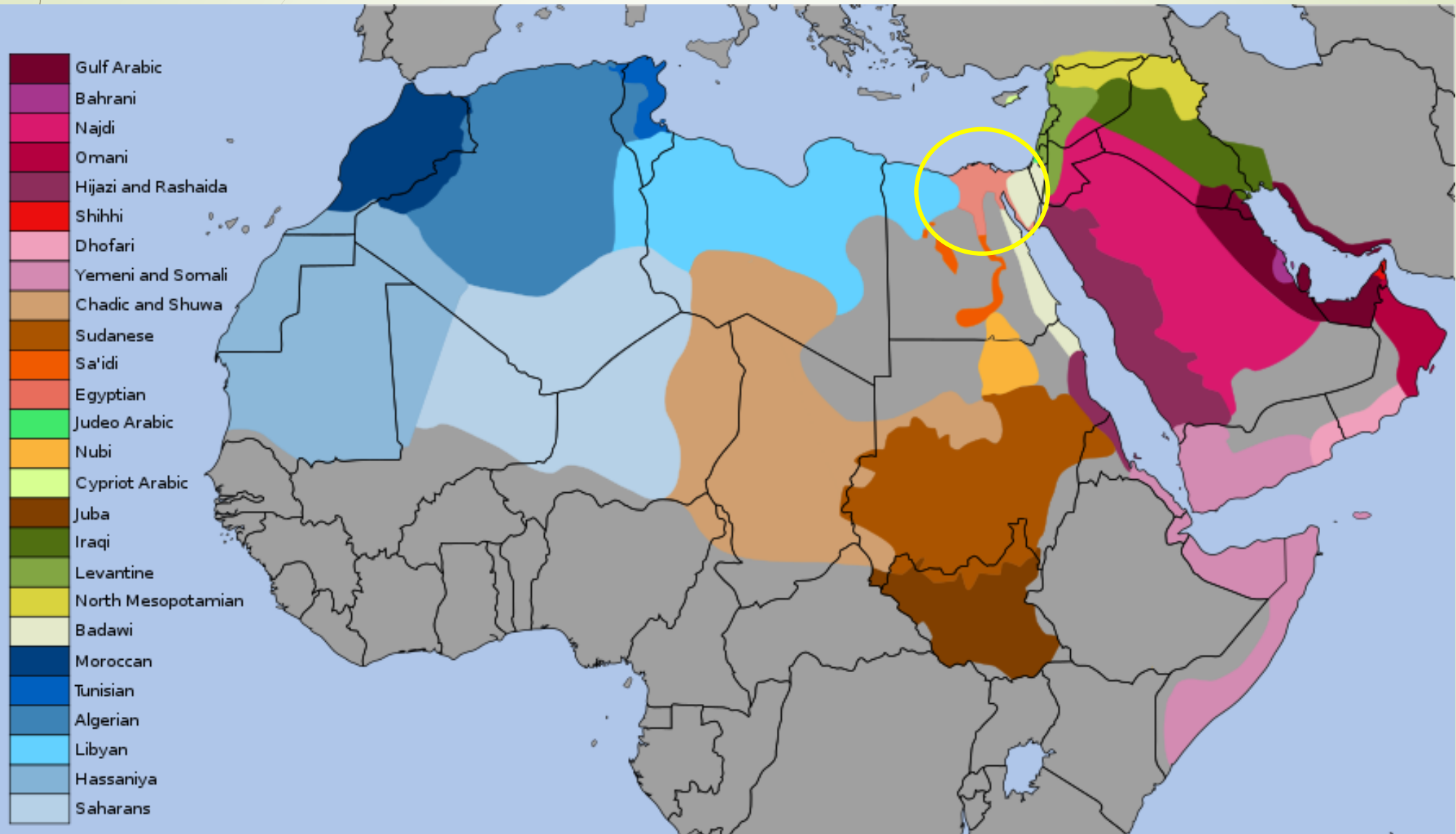
# I 22 paesi della Lega Araba



# L'arabo usato in casa



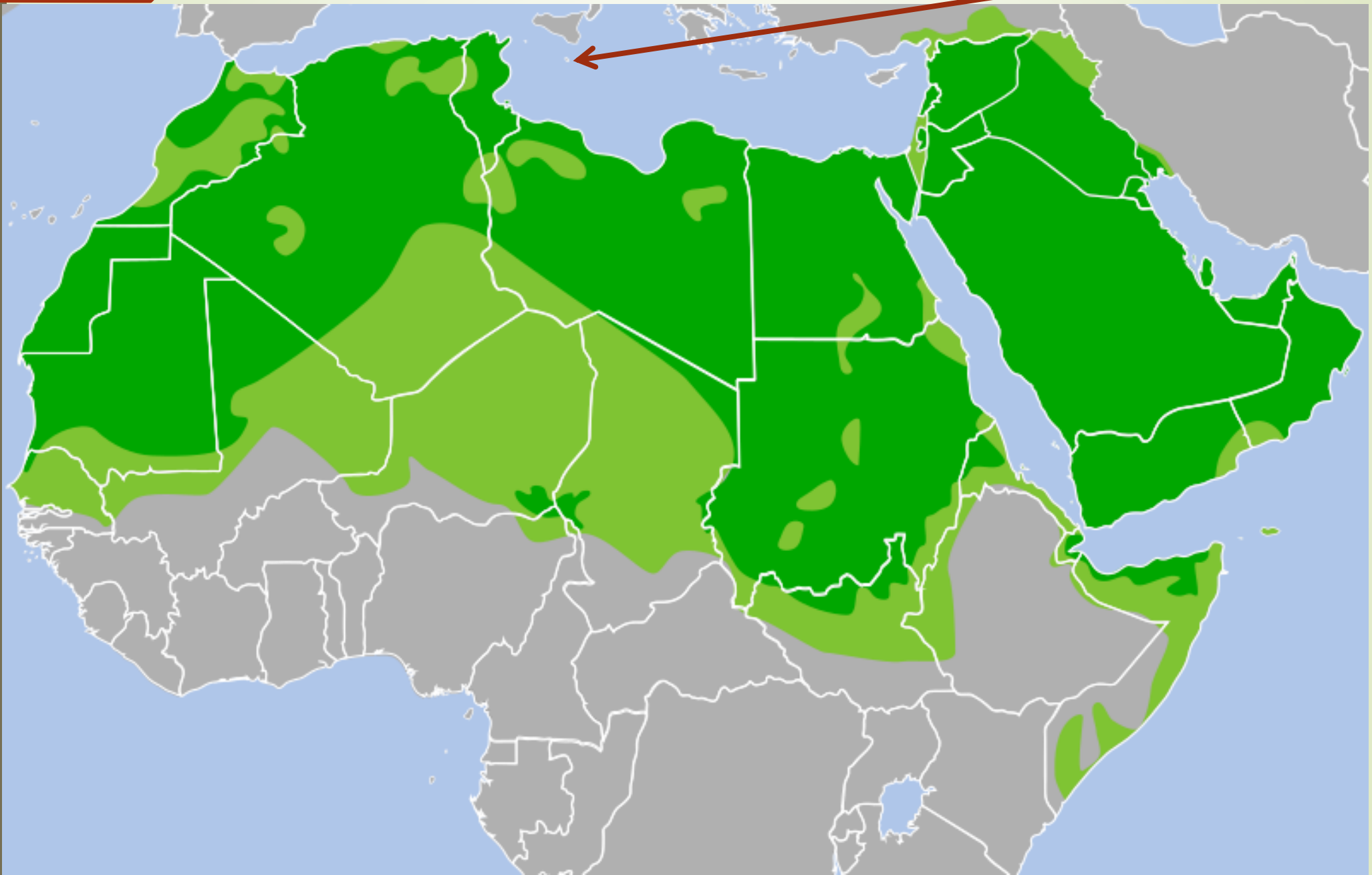
# L'arabo usato in casa



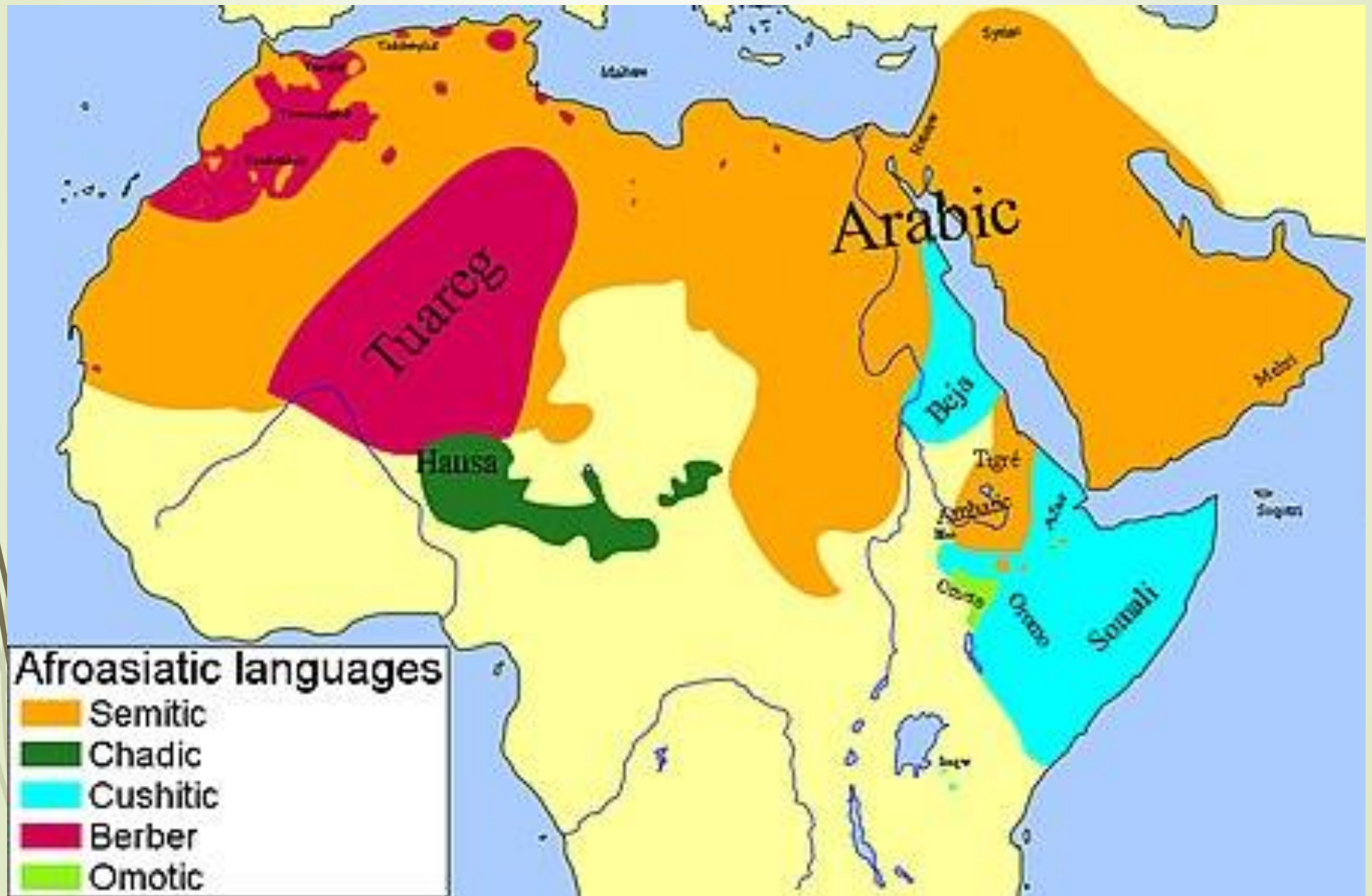





Senegal, Mali, Niger, Ciad, Nigeria, Sudan del Sud,  
Etiopia, Eritrea, Turchia, Iran, Israele e **Malta**



# Lingua semitica: ebraico, amarico, tigrino (aramaico, accadico)







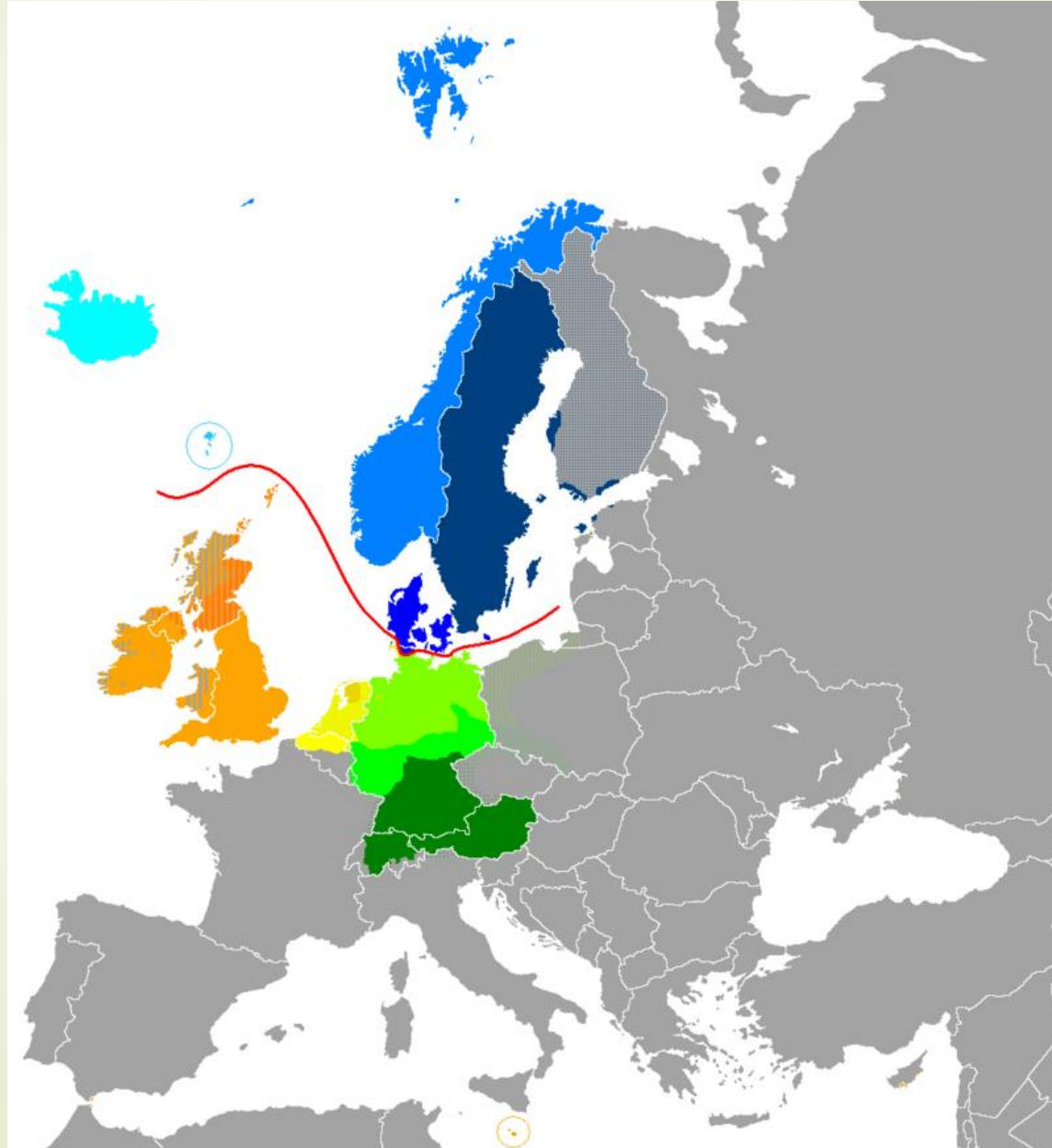
# Arabo ufficiale e arabo colloquiale

- ➡ Sottofamiglia: semitica
- ➡ Famiglia: afroasiatica (più indietro non si va)
- ➡ E l'italiano? E le lingue indoiraniche?

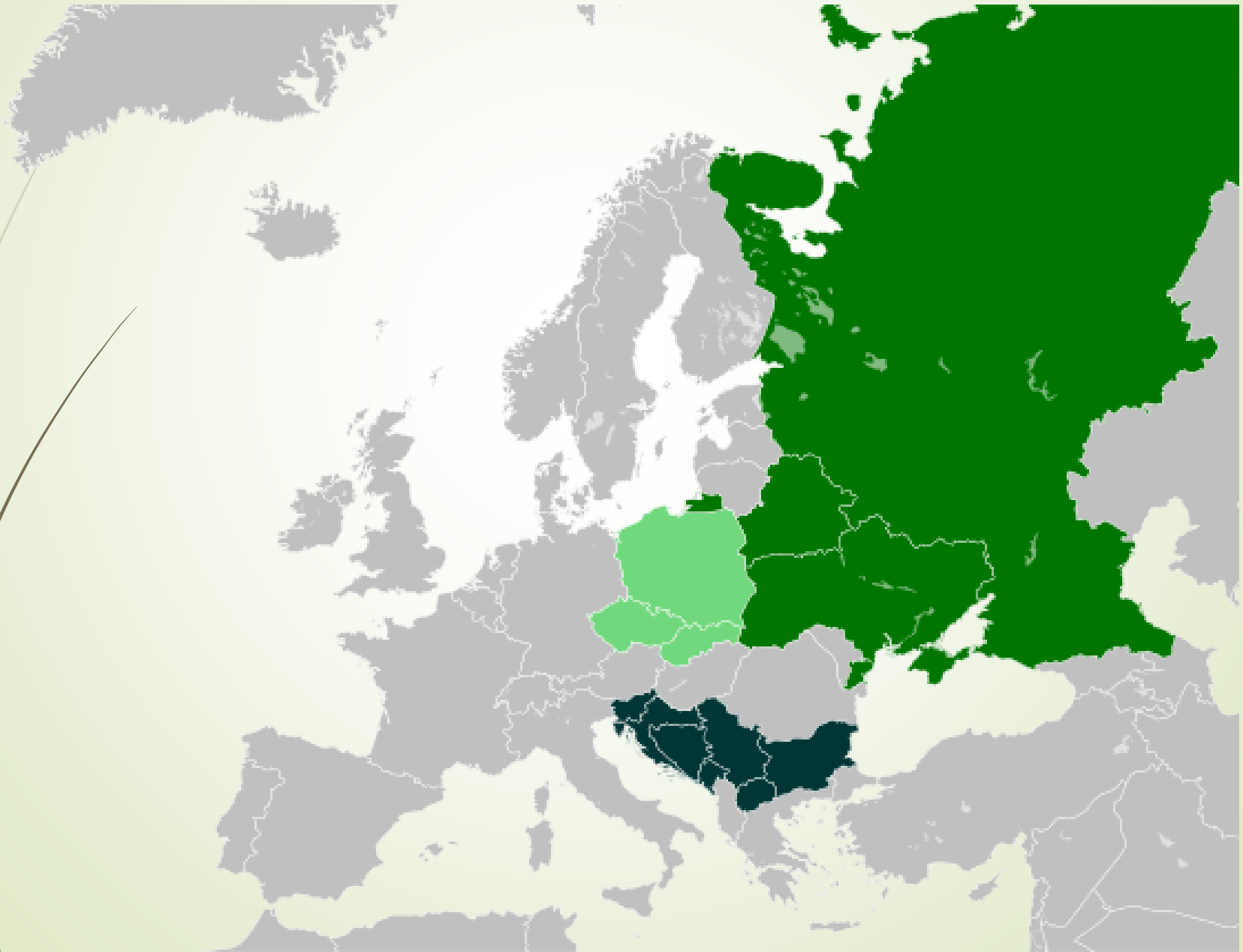
# Lingue romanze



# Lingue germaniche

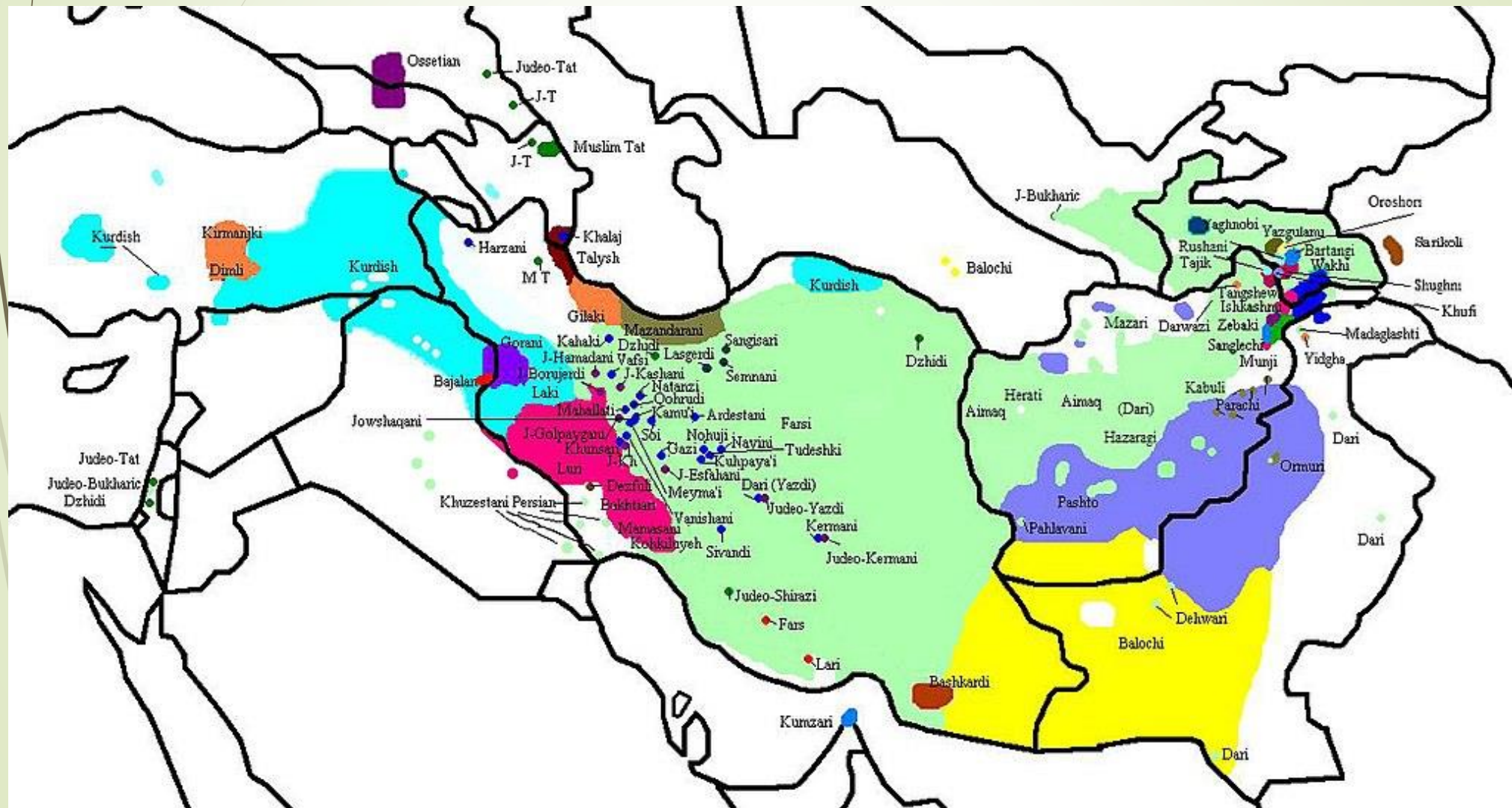


# Lingue slave



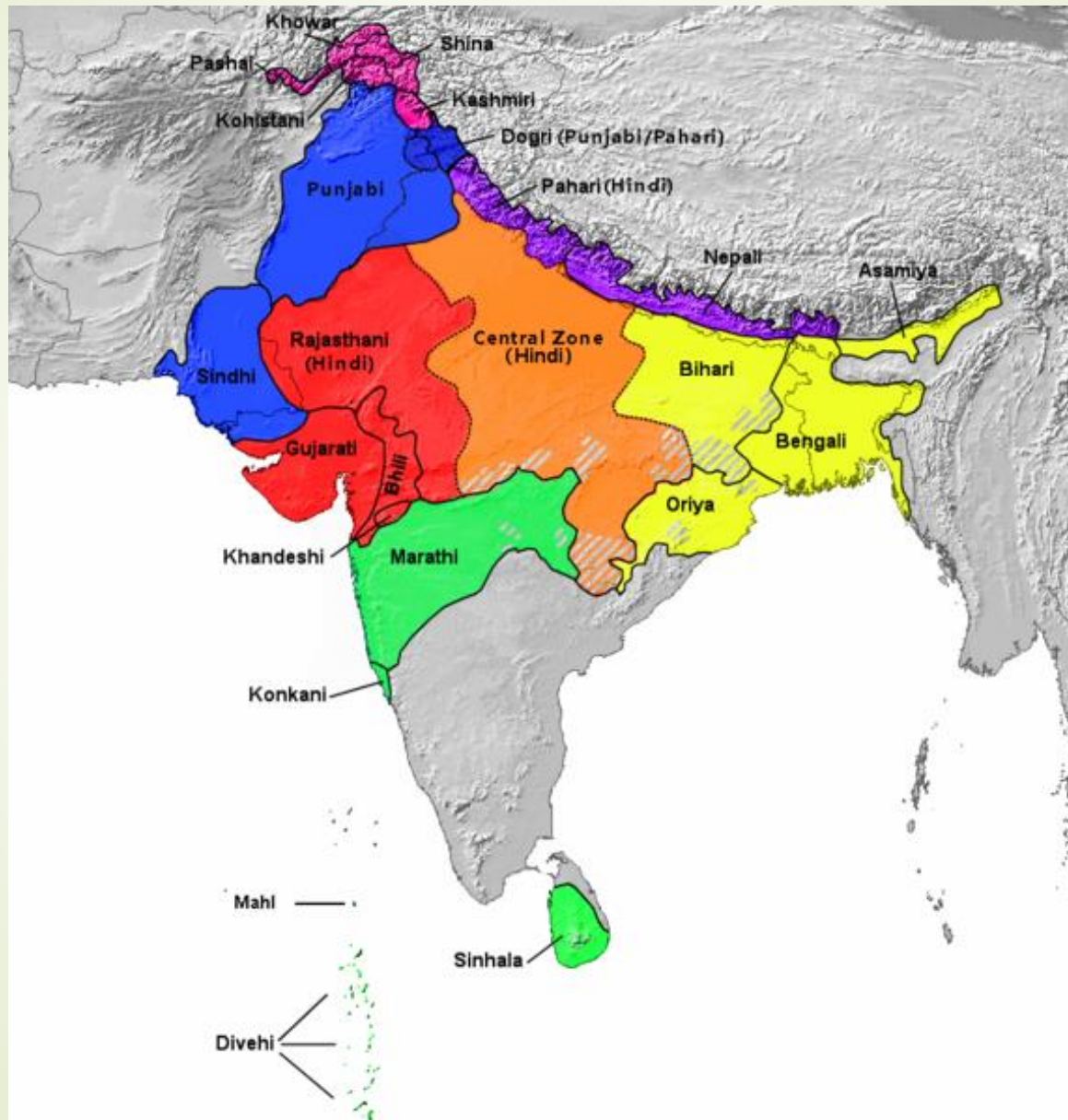


# Lingue iraniche



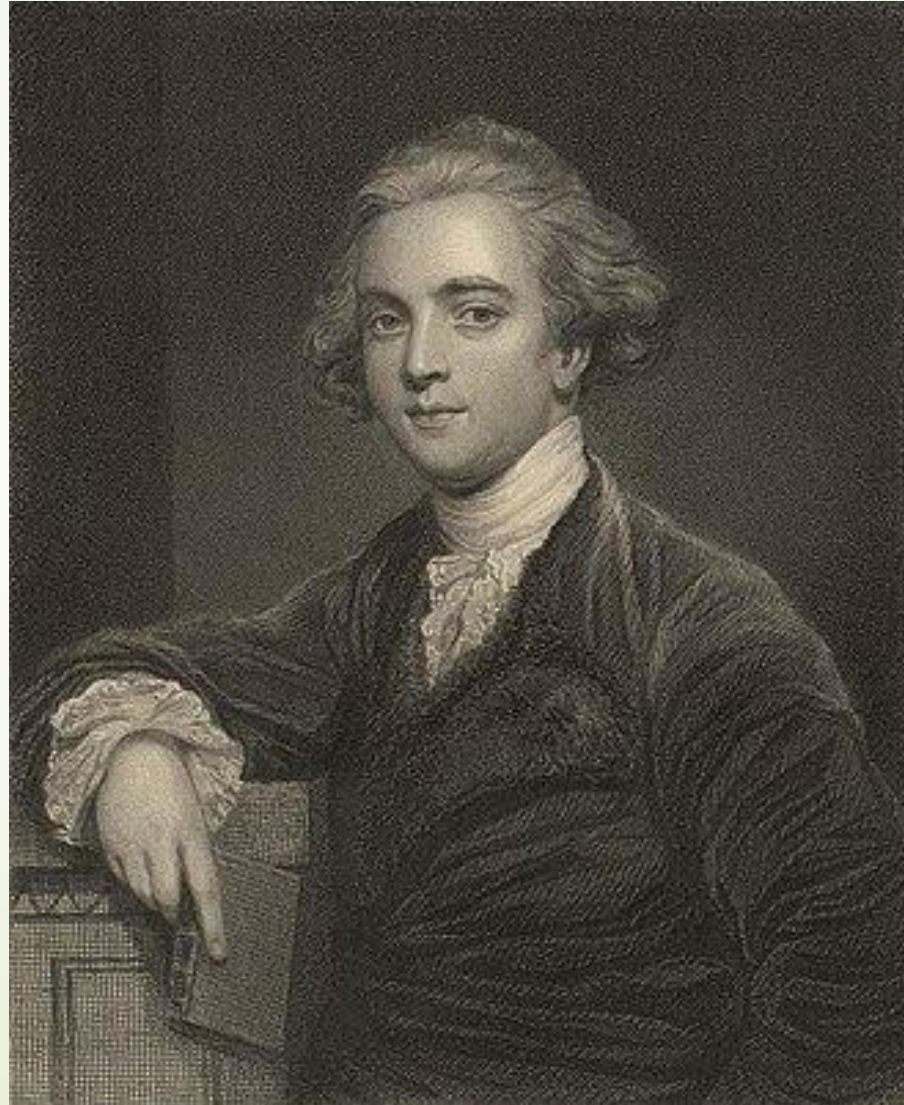


# Lingue indoarie



# Sir William Jones

(Londra 1746 – Calcutta 1794)



# Bengalese e italiano

tu = *tui*

nome = *nam*

due = *dui*

madre = *matri-*

sette = *sat*

dente = *donto-*

otto = *aṭ*

nuovo = *nobo-*

nove = *noy*

gola = *gola*

Passando dall'area indiana a quella iranica...

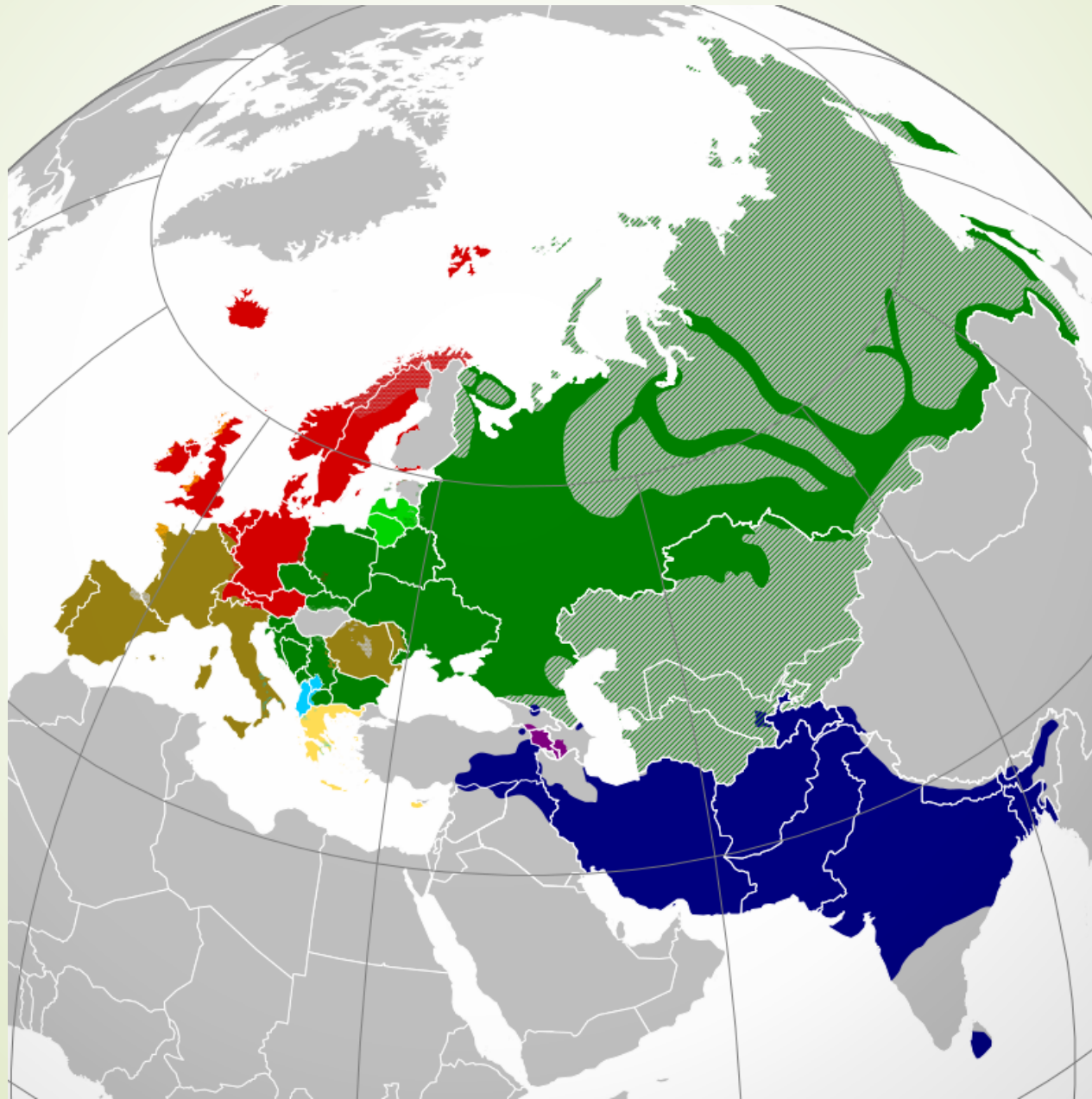
nome : *nàm* (persiano, urdu), *nùm* (pashto)

giovane : *jawàn* (persiano, urdu), *dzwàn* (pashto)

nuovo : *nav* (persiano), *nay* (urdu), *nawe* (pashto)



# Famiglia linguistica indoeuropea





# Lingue di Afghanistan, Pakistan e Bangladesh

- ➡ Sottofamiglia: iranica e indoaria (indoiranica)
- ➡ Famiglia: indoeuropea (più indietro non si va)



# Afghanistan

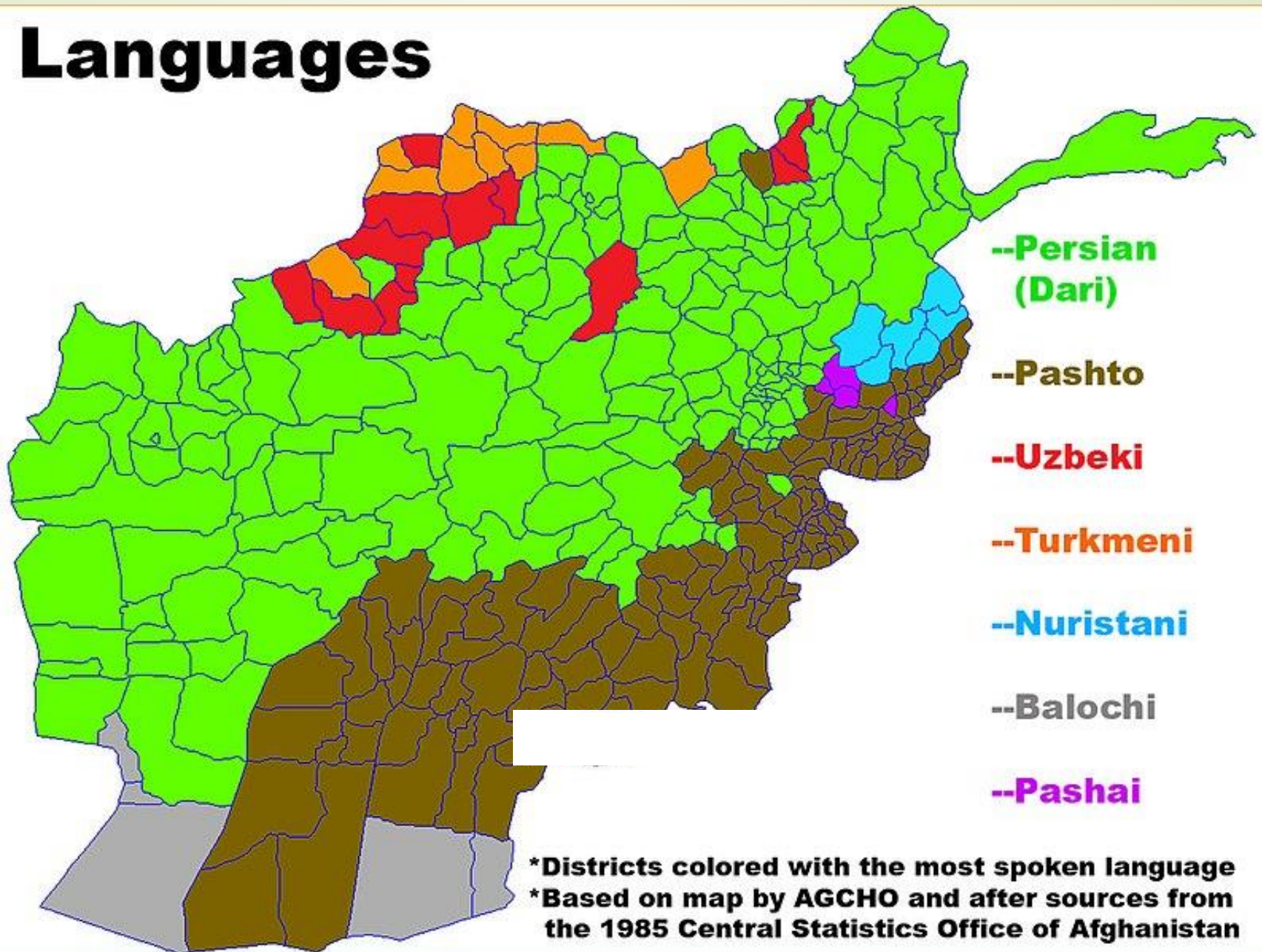
19



# persiano (dari)/pashto

20

## Languages



# Pakistan: pashto, punjabi, beluci, sindhi



# Pakistan: pashto, punjabi, beluci, sindhi

e l'urdu?



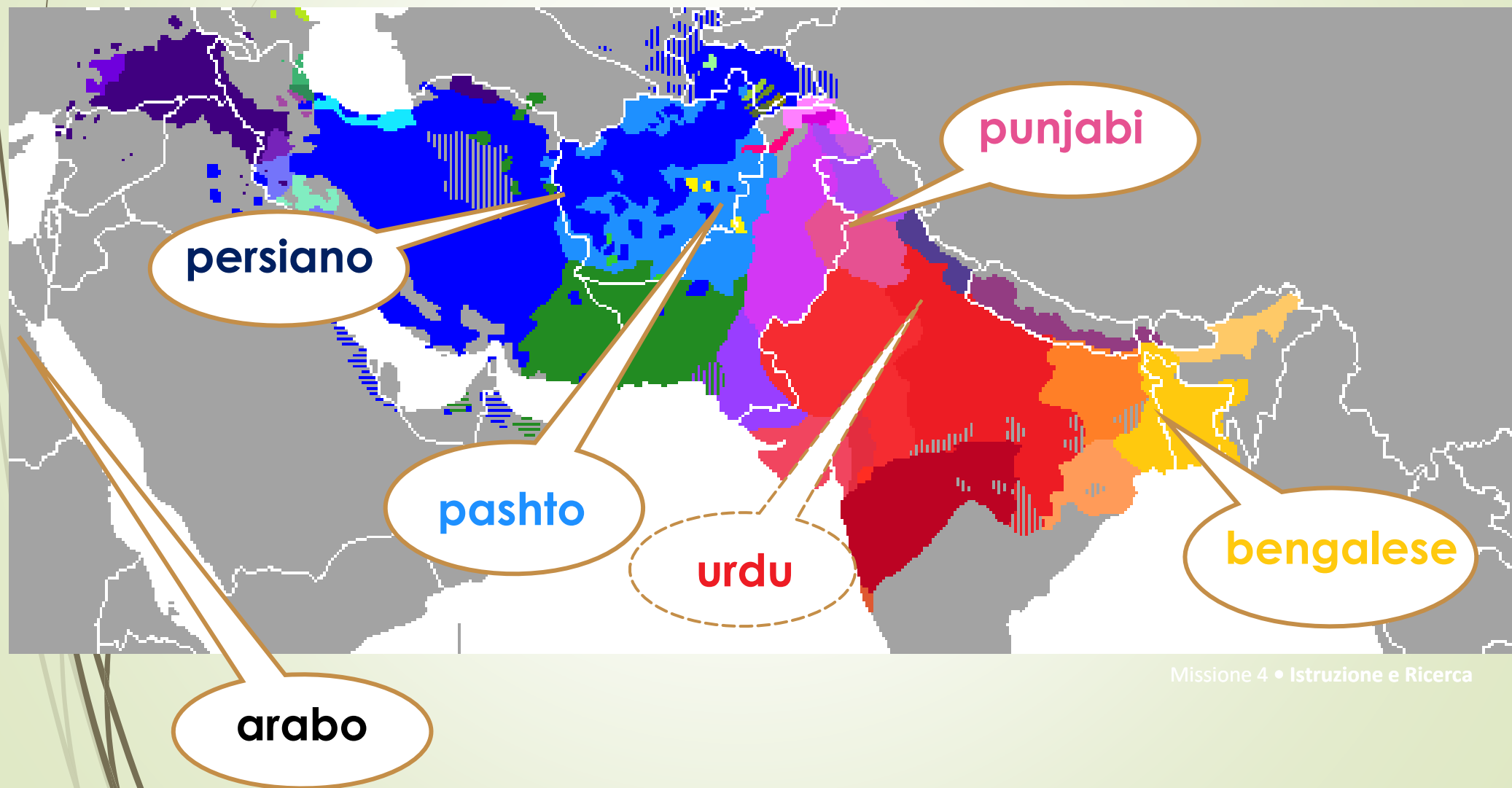


# Bangladesh: bengalese





# Come si parlano i MSNA?



# italiano e arabo vs. bengalese


- ➡ Genere: it. *buono/a* (*lui/lei*); ar. *ṭayyib/a* (*huwa/hiya*); beng. *bhalo* (*she*)
- ➡ Numero: it. *penna/e*; ar. *qalam* (s.), *aqlām* (pl.); beng. *kolom* (gr. ant. κάλαμος)
- ➡ Articolo: it. *la penna*; ar. *al-qalam*; beng. *kolom-ṭa*

# italiano e arabo vs. bengalese

- Posizione aggettivo: it. *penna rossa*; ar. *qalam aḥmar*; beng. *lal kolom*
- Posizione determinante: it. *chiave di casa*; ar. *miftāḥ al-bayt*; beng. *bari-r cabi* (port. *chave*)
- Pre/post-posizioni: it. *da Udine a Trieste*; ar. *min Udine ilā Trieste*; beng. *Udine theke Trieste porjonto*

# preposizioni, postposizioni, circumposizioni

- ➡ italiano > *in* casa
- ➡ arabo > *fī* l-bayt
- ➡ persiano > *dar* khāneh
  
- ➡ urdu > *ghar* *par*
- ➡ bengalese > *bārite*
  
- ➡ pashto > *pa* kor *ke*



سيتم فتح المدرسة يوم الجمعة 4 يونيو من الساعة 4 إلى الساعة 6 مساءً

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18





posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

## posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

## posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

## posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে



## posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

## posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

## posizione dei complementi

La scuola aprirà venerdì 4 giugno dalle 16 alle 18

৪ জুন শুক্রবার বিকাল ৪টা থেকে ৬টা পর্যন্ত স্কুলটি খোলা হবে

# Traduciamo in arabo

io = *àna*    tu = *anta* (m.)    *anti* (f.)    chi = *man*  
dove = *ayna*    da = *min*    a = *fì*

1) Io sono Paola

3) Io sono Francesco

5) Dov'è Alberto?

7) Di dov'è Paola?

2) Chi sei tu?

4) Tu sei Francesco

6) Alberto è a Trieste

8) Paola è di Udine



# Traduciamo in bengalese

- io = *ami*
- tu = *tumi*
- Lei = *apni*
- chi = *ke*
- che/cosa = *ki*
- dove = *kothae*
- mio = *amar*
- tuo = *tomar*
- Suo = *apnar*
- qui = *ekhane*
- nome = *nam*
- in/a = *-te*
- io sono Paolo, tu chi sei?
- Lei chi è?
- Qual è il tuo nome [il tuo nome cosa]?
- Il mio nome è Giulia
- Dove sei? Sono qui, sono a Udine

# Diffusione dell'alfabeto arabo













# Sistema di scrittura

41

## Arabo (abjad)

ض ن و ذ خ ه ت  
ق ء ز ج ص م ظ  
ر غ ف ث ح و ك  
ة ط د ي ع ل ا ئ  
ا ي س ل ب ش

- Alfabeto consonantico
- Vocali optional
- Lettera = consonante
- Confine di parola
- No maiuscolo/minuscolo
- No stampatello/corsivo
- Grafema = fonema

## Bengalese (abugida)

ক ঙ খ ঘ ঞ  
চ ট ঠ ড় ঢ়  
ত থ দ় ন্দ  
প ফ ব ভ ব্  
শ ষ স হ ঝ

- Alfabeto alfasillabario
- Vocali dipendono da consonanti
- Lettera = sillaba
- Confine di parola
- No maiuscolo/minuscolo
- No stampatello/corsivo
- Grafema = fonema

ماما

بابا

mamma

papà

ماما بابا



ماما

मा

पापा

पाप



mamma



मा



papà

बाबा

# vocabolario:

arabo tra le 5 lingue vettrici di cultura  
a livello mondiale (Sapir, m. 1939)

- Cinese classico
  - Sanscrito
  - **Arabo** (*anche di cultura greca*)
  - Greco
  - Latino
- 
- Parole per parlare di diritto, etica, scienza, filosofia, spiritualità e anche di scuola e di grammatica

# ***ism, fi'l, harf: nome, verbo, particella***

- ***lafz/kalima*** = parola
- ***matlab/ma'na*** = significato
- ***muzakkar*** = maschile
- ***mu'annas*** = femminile
- ***màzi*** = passato
- ***mustaqbal*** = futuro
- ***hàl*** = presente
- ***jama'*** = plurale
- ***jumla*** = frase
- ***sifat*** = aggettivo
- ***tarkib*** = costruzione
- qawà'id*** = grammatica
- qà'ida*** = regola
- istisnà*** = eccezione
- talfàz*** = pronuncia
- lahja*** = accento
- shakhs*** = persona grammaticale
- zamir*** = pronome
- fà'il*** = soggetto
- maf'ùl*** = complemento
- ma'kùs*** = riflessivo
- ghayr fa'al*** = passivo

# Lessico legato alla didattica

- ➔ ***ta'lim*** = insegnamento
- ➔ ***mu'allim*** = insegnante
- ➔ ***tàlib al- 'ilm*** = studente
- ➔ ***dars*** = lezione
- ➔ ***mawzù'*** = argomento
- ➔ ***kitàb*** = libro
- ➔ ***safha*** = pagina
- ➔ ***qalam*** = penna
- ➔ ***tamrìn*** = esercizio
- imtihàn*** = esame/test
- sahìh*** = corretto
- ghalat*** = sbagliato
- sawàl*** = domanda
- jawàb*** = risposta
- hàzir*** = presente
- ghàyib*** = assente
- tavajjuh*** = attenzione
- va-ghayra*** = eccetera





# GRAZIE

متشكرم

moteshakkeram

مننه

manana

شکریه

shukriya

شکرا

shukran

ধন্যবাদ

dhonnobad